

Posudek na diplomovou práci: Srovnání ruských a českých frazémů obsahujících komponenty z oblasti vesmír a vesmírná tělesa.

Autor Libuše Hanušová

Oponent: PhDr. H. Žofková, CSc.

V úvodu diplomantka přehledně zdůvodňuje výběr tématu, cíle, úkoly, metodologii zpracování, poukazuje i na aktuálnost zvoleného tématu, přínos a praktické využití diplomové práce. Zaměřuje se na porovnání ruských a českých frazémů, obsahujících vybrané komponenty (vesmírná tělesa, například: svět, slunce, země, měsíc, hvězdy, nebe, obloha, oblaka, mraky, meteor, raketa, planeta, Mars).

V první části se zabývá obecně teoretickými otázkami frazeologie jako vědní disciplíny v ruské, ale i české tradici. Zdůrazňuje, že na rozdíl od jiných lingvistických disciplín, frazeologie jako věda se začala formovat poměrně pozdě. V současné době prožíváme naopak velký zájem o její problematiku, vychází i řada slovníků a publiací.

V první části diplomantka vymezuje pojetí frazeologie a frazému jako základní jednotky frazeologie. Dále pak uvádí různé klasifikace frazémů v ruské a české frazeologii. Tyto klasifikace jí slouží jako podklad pro další členění a zpracování. Diplomantka vychází z bohaté literatury.

Téma, které se rozhodla diplomantka zpracovat z porovnávacího česko-ruského hlediska nebylo ještě zpracováno, proto je velmi přínosné a zajímavé. Je třeba ocenit, že materiál ke zpracování autorka získala vlastní excerpční činností. Bylo získáno velké množství frazémů, které byly v práci všetranně analyzovány v jednotlivých kapitolách: z hlediska gramatické struktury, stylistické charakteristiky, symetrie či asymetrie v rusko-českém plánu. Právě v této poslední části při rusko-českém porovnávání je vysvětlen i význam frazeologizmů.

Zajímavý a přínosný je ruský a český tematický slovníček zkoumaných frazémů uvedených v diplomové práci.

Výsledky práce je možné prakticky využít, např. ve srovnávací jazykovědě, v teorii překladu, ale také v překladatelství. Rovněž může najít využití také například v kulturologii.

Jednotlivé kapitoly mají jasnou strukturu. Diplomantka splnila vytčený cíl práce. Celkově má práce velmi dobrou úroveň, diplomantka si velmi dobře dokázala poradit s poměrně složitým úkolem, kterým zkoumání a porovnávání frazeologizmů bezesporu je. Práce je psána kultivovaným odborným jazykem.

Otázky:

V čem se klasifikace frazeologizmů ruských a českých lingvistů shodují, v čem se rozcházejí, liší? Proč byla zvolena pro vlastní diplomovou práci právě klasifikace N. M. Šanského, o jaká hlediska byla rozšířena a proč?

Práci doporučuji k obhajobě.

V Praze dne 1. 6. 2010

Hana Žofková